

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 3:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Idź i zgromadź starszych* Izraela, i powiedz im: JAHWE, Bóg waszych ojców, objawił mi się, Bóg Abrahama, Izaaka i Jakuba, mówiąc: Dobrze przyjrzałem się** wam i temu, co wam czyniono w Egipcie. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Idź, zgromadź starszych Izraela. Przekaż im: Objawił mi się JAHWE, Bóg waszych ojców, Bóg Abrahama, Izaaka i Jakuba. Powiedział: Zajmę się wami i tym, jak was traktowano w Egipcie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Idź, zgromadź starszych Izraela i mów do nich: Ukazał mi się JAHWE, Bóg waszych ojców, Bóg Abrahama, Izaaka i Jakuba, i powiedział: Nawiedziłem was i <i>widziałem</i> , co wam uczyniono w Egipcie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Idźże, a zgromadź starsze Izraelskie, i mów do nich: Pan, Bóg ojców waszych, ukazał mi się, Bóg Abrahamów, Izaaków i Jakóbów, mówiąc: Wspominając wspomniałem na was, i widziałem, co się wam działo w Egipcie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Idź a zgromadź starsze Izraelskie i rzeczesz do nich: JAHWE, Bóg ojców waszych, ukazał mi się Bóg Abrahamów, Bóg Izaaków, i Bóg Jakobów mówiąc: Nawiedzając nawedziłem was i widziałem wszystko, co się wam przydało w Egipcie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Idź, a gdy zbierzesz starszych Izraela, powiesz im: Objawił mi się Pan, Bóg ojców waszych, Bóg Abrahama, Bóg Izaaka i Bóg Jakuba i powiedział: Zająłem się w pełni wami i tym, co wam uczyniono w Egipcie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Idź i zgromadź starszych Izraela, i powiedz im: Pan, Bóg ojców waszych objawił mi się, Bóg Abrahama, Izaaka i Jakuba, mówiąc: Patrzyłem na was i na to, co wam czyniono w Egipcie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Idź, zgromadź starszych Izraela i powiedz im: JAHWE, Bóg waszych ojców, Bóg Abrahama, Izaaka i Jakuba, ukazał mi się i oświadczył: Patrzyłem na was i widziałem, co wam czyniono w Egipcie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Idź, zwołaj starszyznę Izraela i ogłoś jej: «Ukazał mi się JAHWE, Bóg waszych ojców, Bóg Abrahama, Izaaka i Jakuba, i przemówił: Na własne oczy widziałem krzywdę, jaka dzieje się wam w Egipcie
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Idź, zgromadź starszyznę Izraela i powiedz im: ”Ukazał mi się Jahwe, Bóg waszych ojców, Bóg Abrahama, Izaaka i Jakuba, i powiedział: Pilnie baczę na was i na to, co was spotyka w Egipcie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Idź i zbierz starszyznę Jisraela. I powiedz im: Objawił mi się Bóg waszych ojców, Bóg Awrahama, Jicchaka i Jaakowa, mówiąc: Zwróciłem ku wam Swoją Opatrzność

¹⁾ PS dod.: synów, בָּנָי ; pod. G: τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

²⁾ Dobrze przyjrzałem się, יִתְבַּרְרָאֵם, tj. Nawiedzeniem nawedziłem, co może zn.: Właśnie nawiedzam.

			i [widziałem], co wam czynią w Egipcie'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отже, пішовши, збери старшин синів Ізраїля і скажеш до них: Мені з'явився Господь Бог наших батьків, Бог Авраама і Бог Ісаака і Бог Якова, кажучи: Поглянувши, поглянув Я на вас, і на те, що трапилося вам в Єгипті.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Idź, zgromadź starszych Izraela i im powiedz: Objawił mi się WIEKUISTY, Bóg waszych ojców, Bóg Abrahama, Ic'haka i Jakóba, i powiedział: Spojrzałem na was oraz na to, co wam uczyniono w Micraim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Idź i zbierz starszych Izraela, i powiedz im: 'JAHWE, Bóg waszych praojców. Bóg Abrahama, Izaaka i Jakuba, ukazał mi się, mówiąc: "Zaiste, zwrócę uwagę na was oraz na to, co wam czynią w Egipcie.